



Forum: Chinese 汉语 - English

Topic: Manu Chao: Me gustas tã - Esp(Fr)/汉语 - English

Subject: Manu Chao: Me gustas tã - Esp(Fr)/汉语 - English

Posted by: montanius

Posted on: 2013/12/22 8:48:13

Uhh, it has taken several hours to translate this... Slang, grr, and I hardly could use the Chinese translations I found... Forgive my mistakes and, please, help me to correct them!

I dedicate it to Song for memorizing 汉语 with gusto and Dagege for his trip! (- and, of course for everyone who likes it.)

<http://www.tudou.com/programs/view/BylJgUlr9D8/>

<http://www.youtube.com/watch?v=qzAQKc5Rmwo>

¿Quántas horas son, mi corazón?

¿Qué hora es? ¿Qué hora es?

Ji3dian3 le, wo3 xin1ai4de

What time is it, my love?

Te lo dije bien clarito:

¿Qué hora es? ¿Qué hora es?

wo3 yi3jing1 hen3 qing1chude gao4su ni3 le

I told you clearly

Permanece a la escucha!

¿Qué hora es? ¿Qué hora es?

ji4xu4 shou1ting1

Stay tuned!

Doce de la noche en la Habana, Cuba

¿Qué hora es? ¿Qué hora es?

Gu3ba1de Ha1wa3na4 cheng2 shi2jian1 ban4ye4 shi2er4 dian3

It's twelve midnight in Havana, Cuba

Once de la noche en San Salvador, El Salvador

¿Qué hora es? ¿Qué hora es?

Sa4er3wa3duo1de Sheng4 Sa4er3wa3duo1 shi2jian1 wan3shang shi2yi1 dian3

It's eleven p.m. in San Salvador, Salvador

Once de la noche en Managua, Nicaragua

¿Qué hora es? ¿Qué hora es?

Ni2jia1la1gua1de Ma3na2gua1 shi2jian1 wan3shang shi2yi1 dian3

It's eleven p.m. in Managua, Nicaragua

Me gustan los aviones, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jé£æ©ÿi¼Œæ^'å-œæ-jä½ Â
wo3 xi3huan fei1ji1, wo3 xi3huan ni3
I like airplanes, I like you

Me gusta viajar, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jæ—...èjŒi¼Œæ^'å-œæ-jä½
wo3 xi3huan lÃ¼3xing2, wo3 xi3huan ni3
I like travelling, I like you

Me gusta la mañana, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jæ,...æ™i¼Œæ^'å-œæ-jä½ Â
wo3 xi3huan qing1chen2, wo3 xi3huan ni3
I like the morning, I like you

Me gusta el viento, me gustas tÃ°.
æ^'å-œæ-jé£i¼Œæ^'å-œæ-jä½
wo3 xi3huan feng1, wo3 xi3huan ni3
I like the wind, I like you

Me gusta soÃ±ar, me gustas tÃ°.
æ^'å-œæ-jä½œåµŒi¼Œæ^'å-œæ-jä½
wo3 xi3huan zuo4 meng4, wo3 xi3huan ni3
I like dreaming, I like you

Me gusta la mar, me gustas tÃ°.
æ^'å-œæ-jåµŒæµ·i¼Œæ^'å-œæ-jä½
wo3 xi3huan da4hai3, wo3 xi3huan ni3
I like the sea, I like you

Â¿QuÃ© voy a hacer? Je ne sais pas
æ^'è!•å¹å~>i¼ÿ æ^'ä,•çÿ¥é•“ (æ³•èªž)
Wo3 yao4 gan4ma2? Wo3 bu4 zhi1dao4
What am I going to do? I don't know (Fr.)...

Â¿QuÃ© voy a hacer? Je ne sais plus
æ^'è!•å¹å~>i¼ÿ æ^'å†•ä¹ÿä,•çÿ¥é•“ (æ³•èªž)
Wo3 yao4 gan4ma2 wo3 zai4 ze3 bu4 zhi1dao4
What am I going to do? I don't know anymore (Fr.)

Â¿QuÃ© voy a hacer? Je suis perduÂ
æ^'è!•å¹å~>i¼ÿ æ^'å±æ—ä† (æ³•èªž)
Wo3 yao4 gan4ma2? wo3 shi1bai4le
What am I going to do? I am lost (Fr.)

What time is it, my love?

I like the motorcycle, I like you

I like running, I like you

I like the rain, I like you

I like returning, I like you

I like marihuana, I like you

I like "colombiana" (slang for cocaine), I like you

I like the mountain, I like you

I like the night...

refrain/æ%⁻æ-Æ/fu4ge1

$$\hat{a} - \text{œæ} - j\hat{a}^{\text{TM}} \text{šé} \bullet, \hat{a} - \text{œæ} - j\hat{a}^{1/2}$$

Wo3 xi3huan wan3fan1 wo3 xi3huan ni3
I like the dinner, I like you

Me gusta la vecina, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jå¥³é,,°å±..., æ^'å-œæ-jä½
Wo3 xi3huan nÃ¼3lin2ju1 wo3 xi3huan ni3
I like my neighbour (a girl or a woman), I like you

Me gusta su cocina, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jå¥¹å•šçš,,è•œ, æ^'å-œæ-jä½
Wo3 xi3huan ta1zuo4de cai4 wo3 xi3huan ni3
I like her cooking, I like you

Me gusta camelar, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jèªçæf..., æ^'å-œæ-jä½
Wo3 xi3huan tiao2qing2 wo3 xi3huan ni3
I like sparking/courting, I like you

Me gusta la guitarra, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jå•%ä»-i¼Œæ^'å-œæ-jä½
Wo3 xi3huan ji2ta1 wo3 xi3huan ni3
I like the guitar, I like you

Me gusta el reggae, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jç'žæ¼, æ^'å-œæ-jä½
Wo3 xi3huan rui4ge2 wo3 xi3huan ni3
I like reggae, I like you

Me gusta la canela, me gustas tÃ°
æ^'å-œæ-jè,%œi,, æ^'å-œæ-jä½
Wo3 xi3huan rou4gui4 wo3 xi3huan ni3
I like cinnamon, I like you

Me gusta el fuego, me gustas tÃ°.
æ^'å-œæ-jç•«i¼Œæ^'å-œæ-jä½
wo3 xi3huan huo3 wo3 xi3huan ni3
I like fire, I like you

Me gusta menear, me gustas tÃ°.
æ^'å-œæ-jæ•-æ"°,æ^'å-œæ-jä½
wo3 xi3huan yao2bai3 wo3 xi3huan ni3
I like swinging/dancing, I like you

Me gusta la CoruÃ±a, me gustas tÃ°.
æ^'å-œæ-jæç%çš'é-¹å¼äž (çç'çç%™åŸžå,)i¼Œæ^'å-œæ-jä½
wo3 xi3huan La1ke1lu3ni2ya4 wo3 xi3huan ni3

I like La Coruña, I like you

Me gusta Malasaña, me gustas tñ.

æˈã-œæ-jɛ̃-æ%œˈã¼äž (é!-ã¾·é‡Œçš„ã•€)i¼Œæˈã-œæ-jä½
wo3 xi3huan Ma3la1sa1ni2ya4 wo3 xi3huan ni3

I like Malasaña, I like you

Me gusta la castaña, me gustas tñ.

æˈã-œæ-jæ —ã• (è‡ªæ%¾éº»ç...©çš„ä¿šèªž)i¼Œæˈã-œæ-jä½
wo3 xi3huan li4zi wo3 xi3huan ni3

I like chestnut (slang for asking for trouble), I like you

Me gusta Guatemala, me gustas tñ.

æˈã-œæ-jçˈœãœºé!-æ%œi¼Œæˈã-œæ-jä½
wo3 xi3huan Gua1di4ma3la1 wo3 xi3huan ni3

I like Guatemala, I like you

Cuatro de la mañana

æ,...æ™ˈã»é»ž

Qing1chen2 si1 dian3

Four o'clock in the morning

Cinco de la mañana

æ,...æ™ˈãºé»ž

Qing1chen2 wu3 dian3

Five o'clock in the morning

Radio reloj

é»»ãºæ™ˈ,é•

Dian4tai2 shi2zhong1

Radio clock

No todo lo que es oro, brilla

æˈã,çYªé•ˈè©²æ€žéº¼ç¿»è-,ãˆãˆ

Not everything what is gold, shines

Remedio chino es infalible

ä,-èˈæ~çμ•ãº•ãº-é• çš„

Zhong1yao4 shi4 jue2dui4 ke3kao4de

Chinese medicine is infallible